

A Vocabulary of Brunei Malay.

BY

H. B. MARSHALL.

(With notes by J. C. Moulton).

This list of Brunei Malay words represents the work of several years. It was undertaken at the suggestion of Mr. W. H. Lee-Warner, then Assistant Resident, and compiled by the author when he was travelling throughout the State of Brunei prospecting.

Mr. I. H. Burkill, Director of the Botanic Gardens, Singapore, has kindly named the fruits and plants, while Dr. R. Hanitsch and Major J. C. Moulton, respectively the late and present Directors of the Raffles Museum, Singapore, are responsible for the identifications of the shells.

H. B. MARSHALL.

[Mr. H. B. Marshall has kindly permitted me to annotate his interesting vocabulary. He tells me it was intended to be a list of words peculiar to Brunei. But in addition to the parallels mentioned by Mr. Marshall, I have found a great number of words identical with those used by Sarawak Malays. In some the origin is obviously Dayak, while others have parallel words in the Malay Peninsula, very close if not identically the same both in form and meaning. The residue of true Brunei words, *i.e.* those without any obvious connection with neighbouring dialects is comparatively small.

The letter 'S' after a word indicates that it is also used in that form and sense in Sarawak; the letter 'W' that it is given in Wilkinson's Malay Dictionary. I have relegated to foot-notes any suggestions as to parallels in Sarawak and Malay Peninsula Malay, and as to possible derivation from other languages. Out of the 505 words given by Mr. Marshall, about 35 per cent are now without the letter 'S' or 'W' or a foot-note. These are, so far as I know, true Brunei words for which parallels and possible derivations are still to be sought. No doubt this number can be still further reduced without much difficulty. On the other hand there are undoubtedly many more peculiar Brunei words to be recorded.

Mr. H. S. Haynes published in this Journal (No. 34, 1900, pp. 39-48) a list of 295 Brunei words, of which 93 are given by Mr. Marshall. Mr. Lee-Warner has recently supplied a list of 33 words, of which 24, new to this vocabulary and not given by Mr. Haynes, have now been incorporated. The letter *a* immediately

after the number denotes them. Mr. C. N. Maxwell has kindly allowed me to make use of a list of Brunei Malay words compiled by him at Limbang in 1893. Out of 138 words in this list I have added 23 to Mr. Marshall's vocabulary, which are not given by Mr. Haynes; they are denoted by the letter *b* immediately after the number.

In annotating this list I must acknowledge valuable advice and assistance received from Mr. H. B. Crocker of the Sarawak Civil Service].

J. C. MOULTON.

Singapore, 1st February, 1921.

- | | |
|-----------|---|
| 1. Aga. | S. Bring, conduct, go. <i>Aga tah</i> = "Off with you then." |
| 2. Agan. | S. W. <i>Mati bĕragan</i> to die naturally of old age and not from any specific disease or by reason of accident. |
| 3. Ajai. | The chin. |
| 4. Akan. | Used to form the transitive verb:—
<i>surat atu sudah ku-tĕrima akan; jangku binasa akan; turun akan.</i> |
| 5. Akun. | S. To agree = <i>mĕngaku</i> . |
| 6. Alai. | <i>Mĕngalai</i> , the playing of music and dancing = <i>mĕronggeng</i> . |
| 7. Alang. | W. The projecting platform in the bows of a sailing <i>pakaran</i> . |

-
1. In Sarawak = "draw near to," "approach," "go to," not "bring" or "conduct."
 2. *Mati bĕragan* "death without sign of death; death which resembles life" (W.) *Mĕragan* in Sarawak.
 3. R. S. Douglas gives *jaan*, *ja* and *daah* as the Kayan, Kenyah and Kalabit words respectively for "chin" (*Sarawak Museum Journal*, Vol. I, No. 4, pp. 84-85, 1911).
 4. The Malay transitive suffix *-kan*. Apparently one of the many Brunei words which have a long *a* prefixed to them, *e.g.* *amun* instead of the ordinary *mun*, which is used commonly in Sarawak for "if."
 5. "To admit" rather than "to agree" in Sarawak, where *mengaku* is also used for the same, perhaps more commonly. The Dayak has the same word for "admit" in the sense of "confess," *viz.* *aku* or *ngaku*.
 7. In a translation by Sir Stamford Raffles of the more important passages of the Malacca Maritime Codes (*Journ. Roy. As. Soc. Str. Br.*, No. 3, pp. 62-84, 1879), there is the following passage under the heading "The Division of a Prahu":—
"The Alang' muka (the place before the Nakhoda's Cabin) is appropriated for the *Tukang tĕngah*, *Tukang-kanan*, and *Tukang-kiri*. If any of the Crew go there they shall be punished with three stripes."

The general meaning of *alang* in Malay is "across" or "at right angles to anything," hence the specialized use for it in the above passage and in Brunei Malay as the "space across the fore-part of the ship."

8. **Alik.** The external laths which secure *kajang* laths.
9. **Alun.**² S. W. *Mati bĕragan*, to die naturally of old age.
10. **Aman.** S. = *sĕnang*: *endah aman 'ku*.
- 10b. **Amas.** = *ĕmas*, *mas*, gold.
11. **Amban.** W. Cork-jacket for sailors.
12. **Ambit.** Pull, drag, = *tarek*.
13. **Ambok.** Monkey, applied more especially to the *kĕra*.
14. **Ampa.** S. W. The husk of *paĕi*.
15. **Ampus.** S. *Sakit ampus* = *batok kĕring*, consumption.
16. **Amun.** If, provided that. ? = *lamun* Mal.
17. **Anau.** The sugar palm, *Arenga saccharifera*.
18. **Andang.**² S. W. Customary law. *Andang buat-nya*, he is accustomed to do so.
19. **Andir.** *Undar-andir*, part of the loom.
20. **Angin.** W. *Balik angin*, a tree occurring in tertiary jungle.
21. **Angkap.** S. A rack or shelf in the upper part of a native house used for stowing away goods.
22. **Ani.** This, = *ini*.
23. **Antai.** Just now, = *tadi*.
24. **Arong.** S. A gulley, nullah.
25. **Aru.** The casuarina tree.
26. **Asah.** S. W. *Mĕngasah dawat*, to rub up ink on a palette.

-
9. W. compares the Javanese meaning "open space, in front of a Javanese palace, used for parades, processions and military exercises." It is also used by Dayaks.
10. "Comfortable" in Sarawak, where the word *pian* is also used, perhaps more commonly, in the same sense; *tida pian*, "being busy" (the reverse of being comfortable!).
11. "A contrivance to increase the carrying power of a boat" (W.)
14. Also in Dayak, with the further meaning of "worthless," "empty," "rubbish," = Malay *hampa* or *hĕmpa*.
15. "Shortness of breath" (Sarawak). Cf. *ambuskan* (Sar.) "to get rid of phlegm" or "to blow the nose" and *hĕmbuskan* "to blow e.g. fire from dragon's nostrils" (Malay Peninsula). "Asthma" (Haynes in Brunei-Malay Vocabulary).
16. Sarawak *mun* (vide note 4).
18. *'ndang* (Sarawak) = *memang* "naturally customary," "always," "of course" (when replying to a question). Rather stronger than merely "customary."
20. = *Mallotus Cochinchinensis* (Euphorbiaceae) (Ridley).
21. The Brunei long a prefix.
24. i.e. a gulley, which may or may not have water.
25. The Brunei long a takes the place of the usual Malay short ĕ.

27. **Asah.** S. *Aying asah-asahan*, perfumed water used by natives for sprinkling over graves.
28. **Asang.** S. The gills of a fish.
29. **Atu.** = *itu*, that.
30. **Au.** S. The affirmative.
31. **Aur.²** A red skinned edible *kandis* (*Garcinia*); the dried skin used as *asam* in curries.
32. **Awal.** S. W. Early, in good time. *Ia mau berjalan esok awal sikit*, he will leave early to-morrow morning.
33. **Awat.** A large oar used for sculling *tongkangs* from the stern. *Berawat* = to scull in this manner.
34. **Ayangan.** The compartment in a *kelong* (fishing trap) leading into the *bunohan* (the place where the fish are collected).
35. **Aying.** Water, = *ayer*.
36. **Babang.** A dam, barrier to keep back water.
37. **Babas.** To slit open.
38. **Babat.** A Brunei measure, = 10 kayu or \$1.40.
39. **Babau.** (i) Dumb. (ii) *Si-babau: kēmudi si-babau*, a rudder operated from the bows of a boat.
- 39b. **Babut.** To pluck or pull out. = *chabut*.
40. **Badok.** A long cylindrical drum (*tabok*).
41. **Badong.** S. W. A fish resembling an eel, three to four feet long.

28. Dayak and Sarawak Malay *ansang*.

29. The Brunei long *a* prefix as in *ani* for *ini*.

30. Dayak and Sarawak Malay.

32. Arabic and Hindustani. The Brunei use is common in Penang.

35. More often *ain* in the Limbang and Baram districts of Sarawak, where Brunei Malay is spoken by up-river tribes. The final *r* of many words is turned into an *n*, thus *ilir* becomes *ilin*, *blajar* becomes *blajan*, *sa'ckor*, *s'ekong*, etc.

37. In Sarawak *bebas*.

38. "To tie" (Haynes).

39. Probably = *bibi* in Sarawak, an onomatopaeic word representing the sound a dumb man makes. *Punai bibi* is used for the large thick-billed green pigeon (*Butreron capellei* Temm.) which makes a somewhat similar, half-stifled noise.

Babau is used in Sarawak in the sense of "careless," "continually making mistakes."

39b. Dayak.

40. *Bēdok* in Sarawak and elsewhere (W.) The Brunei long *a* takes the place of the usual Malay short *ē*.

- 41b. **Bai.** Pig, = *babi*.
42. **Bakang.** A rotan hold-all, made partly of wood and strapped on the back.
43. **Bakut.** S. Ground thrown up in the river, on which houses are built and coco-palms planted:—
Sungai damit bakut mēnumpok,
Sana banyak ikan sēmbilang.
Dayang damit suroh mēnyubok
Tampat kakanda mēminta pinang.
44. **Balat.** Fish trap, *kelong*.
45. **Bambangan.** A large fruit, probably mango species.
46. **Bangau.** A species of fish.
47. **Bangkala.** A large trunkless palm (*Arenga undulatifolia*), the stem used for making blowpipe darts and Malay pens, also parts of the loom.
- 47b. **Bangkar.** A raft.
48. **Bangkitan.** A long-nosed monkey.
49. **Bangking.** A bed bug.
- 49a. **Bangota.** Strong.
50. **Bantai.** A pole, a pole with forked end, usually of bamboo used for gathering fruit out of reach. (Malay *pēnjolok buah*).
Bantai sēlambau, the poles which support the net (V. *sēlambau*).
51. **Barai.** To pay:—
Anak ayam kikik-kikik,
Kikik-kikik di-bawah tangga.
Anak orang jangan di-usek;
Kalau di-usek, barai bēlanja.
- 51b. **Bari.** = *dahulu*, before.
52. **Barok.** A species of monkey (*Macacus neme-strinus*), = *bērok*.
53. **Basing.** Squirrel. *Chula basing*, an aphrodisiac.

-
43. Dayak: *jalai bakut*, "a raised road." Also used by Malays in Sarawak.
44. *Bēlat* in Sarawak and elsewhere (W.) Used as a generic name for fishing-traps, e.g. *b. kilong*, *b. jērēmal*, etc.
45. *Bambang* in Dayak simply means "large."
48. *Bengkatang* (Haynes). Dayak *rasong*, Sarawak Malay *orang blanda*. The only known species of long-nosed monkey (*Nasalis larvatus*) is confined to Borneo.
49. Cf. *wangkeng* the variant used by the Dusuns on Mt. Kinabalu in British North Borneo.
51. The Malay word *bayar* inverted. Cf. Brunei Malay *bēlarai* instead of *belayar* to sail, *belureh* instead of *buleh* (contraction for *bērulah*) to get.

54. **Bata.** *Viaticum*, provision for a journey, *bēkal*.
55. **Batas.** W. A raised bed of earth in a nursery (*sēmai*).
56. **Batat.** A fruit resembling the wax-gourd but smaller.
57. **Batián.** *Bunting*, with child—used of human beings, but more especially of animals. Cf. *tian*.
Pinang muda bēragi-ragi
Oleh mēmbēli dalam padian.
Dayang muda tidak bērlaki,
Sa-kali sēdar mēngandong batian.
58. **Batu las.** S. W. Bath brick, polishing stone, = *batu ċm-pēlas*.
59. **Bayong.** S. A bag made of *mēngkuang* leaf, used principally for carrying raw sago.
60. **Bēbun.** To talk nonsense.
61. **Bēdukang.** S. W. A fish similar to the American catfish (uneatable).
62. **Bēlangking.** A shell (*Auricula auris*).
63. **Bēlatak.** A large open basket.
- 63b. **Bēlebit.** Fluted, grooved (of columns, posts, etc.).
64. **Bēlengkok.** S. A variant of *bengkok*, bent, crooked.
65. **Bēlian.** S. A familiar term used by a woman when speaking of her husband. *Aku punya bēlian*, my old man.
66. **Bēlidi.** S. A bucket.
67. **Bēluai.** A buffalo wallow.
68. **Bēluboh.** A species of rotan.
69. **Bēlulang.** S. W. Used generally for *kulit*, skin, leather.
70. **Bēlunoh.** S. A fruit:—*Mangifera* sp.
71. **Bēlusir.** To run.

-
54. Cf. Dayak and Sarawak Malay *bētah* "a long time"; *bētah sudah* "it was a long time ago."
55. *Batas* does not seem to be used in Sarawak. For "nursery" *semāi* becomes *chemāi* or *chemeh*.
57. Possibly *batian* is the Brunei inverted form of *betina*, "a female," vide the expression *mēngandong batian* used above. The use of *batian* = *bunting* is known also in Sarawak.
64. Commonly used in Sarawak Malay and Dayak cf. *bengkok*, *bēlengkok*, *lengkok*.
65. Used when referring to one of the "Dato" in Sarawak.
66. More often *blādi* in Sarawak; *baldi* in the Malay Peninsula.
69. In Dayak and Sarawak Malay *bēlulang* is restricted for leather or dried skin.
71. Cf. Sarawak and Peninsular Malay *bērusir*, "to pursue."

72. **Bėrakas.** Numerical coefficient, used with nibongs.
Cf. *bėrkas*, a tied bundle.
73. **Beriak.** = *berak*, defecate.
74. **Bėribadak.** A common riverside tree (*Cerbera odollam*) with white flowers, known in the F.M.S. as *pompong*, *pongpong* and *buta-buta*.
- 74b. **Beribun.** To toy, trifle.
75. **Bėrimit.** Slowly, gradually: *aying pasang berimit*, the last of the flood.
76. **Bėrkameh.** S. Vide No. 182, *kameh*.
77. **Bėrnanang.** *Bėrenang*, to swim.
- 77b. **Bėrsaki.** To copulate (of birds and beasts).
- 77b. **Bėrselat.** Resist, oppose, combat.
78. **Bėruwar.** S. A go-between, tout.
79. **Biabas.** S. A species of *jambu* (guava). (In the F.M.S. *jambu biji*).
80. **Bidai.**² The ribs.
81. **Bidar.** S. A built up dug-out, the type of boat most commonly used in Brunei.
82. **Biding.** S. Sharp ridges on the tail of a crocodile and certain fish.
83. **Bilak.** S. *Bilak mata*, a parasite found on mangroves and other trees.
84. **Biloyan.** An edible marine bivalve resembling *Unio*.
85. **Bingkai.** S. W. The strip of beading round the gunwale of a *bidar*, boat.
86. **Bingkong.** The covered portion at the end of a *jambatan*.
87. **Binuang.** W. A tree of light wood, suitable for floats.
88. **Bipang.** S. A kind of sweet made of rice and sugar.
89. **Birah.** S. Harlot, (from the properties of the *daun birah*, a *Cladium* leaf).

75. Cf. Dayak *mimit* "small" (adj.) or "slightly" (adv.) and Malay *dėmit*.

78. Hindustani. Sarawak and Malay Peninsula = "pimp."

80. *Bidai*, "a long narrow strip of rattan such as is used in making mats or native blinds," *berbidai-bidai* "in long thin strips" (W.). The Brunei Malay use is evidently an extension of this idea.

82. Haynes translates it "shark's fins and tails."

85. Also used in Dayak.

87. *Mėnuang* in Sarawak Malay.

88. Also *lipang* in Sarawak Malay.

89. Perhaps better translated as "lecherous", the equivalent of the Sarawak Malay word "*lanji*" or "*kanji*."

- 89b. **Bisai.** Nice, = *bagus*.
 90. **Bius.** One of the *Rhizophorae*. (*Bruguiera* sp.).
 91. **Bodoh.**² A large black beetle which bores into timber.
 91b. **Bohun.** A wooden tray.
 92. **Boyah.** Foam, = *bueh*.
 93. **Boyok.** *Měmboyok*, to be obstinate, unmanageable.
 94. **Buah.** (i) *Buah tēlinga*, lobe of the ear.
 (ii) *Anak buah* = *pupu dua kali*, cousin twice removed.
 94a. **Buaya.**² The keelson of a boat.
 95. **Bubok.** S. A kind of small prawn used for making *bēlachan*.
 96. **Bubul.** S. W. The making of fishing nets.
 97. **Bubut.** S. To pursue.
 98. **Bugan.** A bird (Malay *bangāu*? a heron).
 99. **Bujak.** S. Spear.
 99b. **Bula.**² S. Nonsense, untrue, a lie (not so strong as *bohong*).
 100. **Bumbong.** A cylindrical box of bamboo with lid used for carrying tobacco or *pinang*, worn at the waist.
 101. **Bumbunan.** The fontanel, the crown of the head. (cf. *ubun-ubun* (dictionary Malay).
 102. **Bungúlan.** *Bungúlan ayam*, cockscorn.
 103. **Bunohan.** The last compartment of a *kelong* (fish trap) from which the fish are finally taken.
 104. **Burian.** A dowry given at marriage = *pěmbrian*.
 105. **Buting.** Numerical coefficient, used with planks and other objects.

89b. "Pretty" (Sarawak).

94. *Anak buah* in Sarawak and Peninsular Malay is commonly used of "followers." The head-man of a house will thus speak of all the people of his house, relatives or not.

95. Dayak.

96. According to Wilkinson "the repairing of nets."

98. Possibly an inverted form of *bangau*.

99. Dayak.

99b. Dayak.

100. Wilkinson gives *bunbong* = "a water vessel made from a joint of bamboo." Howell records the Dayak use of it to mean "a torch-shaped receptacle for resin (*damar*)."

104. *Běrian* in Sarawak.

105. *Butir* or *buti* in Sarawak. Another instance of the Brunei conversion of the terminal *r* of ordinary Malay words, to *n* or *ng*.

106. **Chamas.** Inclined to flirt (of a girl):—
Burong amas terbang ka-balai,
Përmainan anak rënychana.
Jangan chamas, adinda malai!
Paduka kakanda hilang ka-mana?
107. **Chamat.** Hauling a boat in a river by means of
a rope fixed ahead to trees or posts.
108. **Chandasan.** A native sugar mill.
109. **Chandas.** A kind of chopsticks made of bamboo.
110. **Charok.** Used generally for the fore part of a
boat.
111. **Chělapa.** S. An oblong box for holding *pinang* and
sireh leaf.
112. **Chërmin.** *Tangkai chërmin*, the hair on the face
between the ear and cheek.
113. **Chibadak.** The jack fruit, = *chëmpedak* (*Artocarpus polyphema*).
114. **Chikar** (Hind.) S. W. "Hard over" of the helm.
115. **Chirangin.** A revolving noisy scarecrow like a
windmill.
116. **Chirikan.** A reel or bobbin.
117. **Chupu.** W. A metal box.
118. **Dadap.** S. W. A tree (*Erythrina* sp.) with large scar-
let flowers.
119. **Dagang.** S. W. *Bërdugang* = *bërniaga*, to trade.
120. **Damak.** W. A dart with detachable brass barb and
running line used with a blowpipe
for shooting fish.
121. **Damit.** *Këchil*, small = *dëmit*.
122. **Dampar.**² S. Longitudinal rafters of a house laid on
the *kasau jantan* and supporting the
kasau bini to which the *atap* is at-
tached.
123. **Daun.** W. *Daun tëlînga* = the lobe of the ear.
S. *Daun judi* = playing cards.
Daun kipas = propeller blade.
- 123a. **Dëda.** Is not, *tid'ada* (Sarawak), *tiada*, *t'ada*
(Malay Peninsula).

107. *Chemat* in Sarawak and dictionary Malay.

109. *Tandas* in Sarawak.

111. Dayak.

114. "Steering-wheel on a ship" (Wilkinson). *Kanan shikar* is a common
Sarawak Malay nautical expression meaning "hard a-starboard."

118. = *Dëdap*.

119. *Orang dagang*, "a stranger" or "foreigner" in Sarawak and the
Malay Peninsula, is *sakai* in Brunei Malay.

121. Cf. Dayak *mit*, "little."

124. **Didis.** W. The civet.
 125. **Duai.** S. A fish, the pomfrey (*ikan bawal*).
 126. **Durong.** A storehouse for *padi*.
 127. **Ekong.** Tail; sometimes used as a numeral coefficient with human beings.
 128. **Ēndah.** S. No, not = *tidak*.
 129. **Ēndudol.** A palm, *Caryota urens*.
 129b. **Ēnggar.** S. Annoyance.
 130. **Ēngkunau.** A tree yielding a fairly tough wood.
 130b. **Ēntadi.** = *tadi*, just now.
 130b. **Eris.** = *kĕrat*, to cut in lengths; *sa'eris*, a piece cut off.
 131. **Gadong.** S. Green. *Bunga gadong*, the ylang ylang flower.
 132. **Gagau.** S. Work. *Sahaya ada gagau* = *Sahaya tidak sĕnang*.
 133. **Gaguling.** S. A bed pillow used by the Sultan.
 134. **Galang.**² Worms of any kind, earth or intestinal.
 135. **Galok.** An earthenware pot with neck, for drinking water.
 136. **Gaman.** A raft of poles propelled by a double ended paddle, used by natives on the coast for fishing with hand lines.
 137. **Gandam.** Selvage of cloth or linen.
 138. **Gangsa.** S. W. A brass tray with feet.
 139. **Ganjur.** A kind of pike carried in processions of royalty.
 140. **Gapit.** An inner lath to which the *alík* is nailed; the framework of a door as distinct from the panelling. Cf. *kapit*.

125. Also *duah* in Sarawak.

127. = *Ekor* (vide note on 35).

128. Dayak 'nda. Commonly used by Sarawak Malays. *Endah usah*, "never mind."

131. Also "purple" in Sarawak. "Blue" in Dayak.

132. Dayak. More correctly "busy" in Sarawak.

133. Dayak and Sarawak Malay "a bolster."

135. Cf. *gĕlok*, "a mug or drinking-bowl made of the shell of a coconut; a vessel of coconut shell for gutta, water, etc." (Wilkinson); "a bowl of three-quarters of a coconut shell" (Winstedt).

137. Cf. *gandan*, "a large cover of silk cloth; a rich cloth placed over a divan" (Wilkinson).

138. From the Sanskrit *kangsa*, "bell-metal," "bronze."

139. Cf. *kenjor* or *genjor*, "erect," "stiff."

140. Cf. *mengapit* "to squeeze," or "support." *Kĕpit* in Sarawak is rather "to pinch and hold," e.g. as a crab's claw.

- | | | | |
|-------|----------------------------|-------|--|
| 141. | Gauk. | | Forward, precocious, of a child. |
| 142. | Gĕdabang. | | An edible <i>kandis</i> with yellow fruit. |
| 143. | Gĕgawi. | | A wooden spoon used when cooking rice. |
| 143b. | Gĕlaga | W. | Sugar-cane. |
| 144. | Gĕntian. | | Fibre of any kind, raw material before being worked into rope; sometimes used for <i>bĕnang</i> . |
| 145. | Gĕranjang. | S. | A large conical open work basket carried on the back. |
| 146. | Gĕringsin. | | A circular brass box with conical cover, used for holding <i>pinang</i> and <i>sireh</i> leaf. |
| 147. | Giak. | S. | The frames (lower) of a boat. |
| 148. | Giam. | | A cascade, waterfall. Cf. <i>riam</i> . |
| 149. | Gigis. | | To scratch, make a mark as a carpenter with a nail or marking gauge. Cf. <i>kikis</i> . |
| 149a. | Gimbar. | | Position side by side, as of poles in a raft or planks in flooring: <i>bergimbar ampat</i> = 4 side by side. |
| 150. | Giok. | | Caterpillar, maggot. |
| 151. | Giring.² | W. | (i) Small bells used when fishing with hand-lines. |
| | | W. | (ii) To drive together (of cattle) (Maxwell). |
| 152. | Gobang. | W. | A dug-out. |
| 153. | Gochok. | S. | A betel-nut pounder. |
| 154. | Gugur. | S. W. | Commonly used in the same sense as <i>jatoh</i> , fall. |

141. Also "clumsy," "awkward," "loutish" in Sarawak. Dayak: "wild," "savage," "fierce," "troublesome" e.g. *buaya gawk*, "a troublesome crocodile." Sarawak Malays use it in this sense too.
143. Cf. Javanese *gawai*, "a tool" or "instrument."
- 143b. *Gēlagah* in Malay Peninsula for "wild sugar-cane."
145. Cf. *kěranjang* (Sarawak and Malay Peninsula).
147. Dayak.
148. Another instance of the Brunei's apparent dislike of using the letter *r* either at the beginning or end of a word. It is perhaps of interest to note that they do not follow the Chinese in replacing *r* by *l*. The Land-Dayaks of Sarawak provide a curious contrast to the Brunei Malays and Chinese in that they have difficulty with the letter *l*. In many Malay words they replace *l* by *r*.
- 149a. Cf. Malay *gembar* "twins," "double."
152. "A one-masted sea-going native ship (*perahu*) of a Bugis type" (Wilkinson). *Gubong* (Haynes in Brunei-Malay Vocabulary).
153. Cf. *gochoh*, Sarawak Malay and Dayak in this sense.
154. And Dayak.

155. **Guling.** *Guling tangan*, a set of nine small gongs forming part of the Javanese *gamēlan*.
156. **Guna.** *Paku sa-ribu guna*, an edible fern.
157. **Gusi.** S. A kind of jar (*tajau*) with six handles; outside surface dull, inside smooth and cracked; supposed by Brunei Malays to be made and buried by spirits. Only three specimens are said to exist in Brunei.
158. **Griting.** A tree (*Lumnitzera littorea*) supplying a very tough wood; resists *teredo* perhaps better than any other.
159. **Halis.** (i) The line of scum marking the point of contact of two currents.
(ii) *Bērhalis*, with the hair on the forehead cut in a straight or curved line.
160. **Hampang.** *Anak h.* = *anak gampang*, bastard.
- 160a. **Hangit.** W. Foul smelling.
161. **Hangun.** *Bērhangun*, to apply powder on cosmetics—said only of the Sultan.
162. **Hunggu.**² Pointed excrecences from the roots of *pēdada*, and other trees.
163. **Ikal.** A tree, *Artocarpus* sp., the young of which is termed *timbaran*.
164. **Imini.** A kind of crab; *i. supan* the flower of the piteher-plant.
165. **Inanai.** The warp in a loom.
166. **Indong.** S. W. Female; *ayam i.* a hen; *i. tangan* thumb; *tiang i.* main posts of a house; *lobang i.* the main level in mining as distinguished from a cross-drive *lobang bilek*.
167. **Ipang.** S. An earthenware jar.
168. **Ipil.** S. W. A tree, *Afzelia bijuga*.

155. "Seven or eight graduated gongs." (Haynes).

159. *Kalis* in Sarawak. The nearest approach to the first Brunei meaning given by Wilkinson for *kalis* is "vapour on a glass or metallic surface," "inadhesiveness," "impermanence."

160. *Ampang* in Sarawak Malay and Dayak. *Gampang* more commonly in Malay Peninsula and Java.

160a. "Scorching, singeing. *Bau h.* the smell of burning" (Wilkinson); Dayak *angit* "fresh or fragrant smell." Haynes gives *lanto* as the Brunei for "bad smell."

161. Cf. *anggun*, "fastidious; affected in one's manner or dress; dandified; duds" (Wilkinson).

166. cf. Dayak *indu*.

167. Dayak, "a jar with a wide mouth." *Epang* (Haynes).

- 168a. **Iraga.** North.
 168b. **Isa.** = *satu*, one.
 169. **Itek.** *Itek-itekan* a riverside tree (*Heritiera littoralis*), whose fruit (*peler kam-bing*) is used medicinally. It is also called *dungan* and *atun laut*.
 170. **Iting.** Spiky barbs on the back of the skate, *ikan sumbilang*, etc.
 171. **Jangat.** Look! = *tengok*: *j. dahulu*.
 172. **Jangka.** S. W. A carpenter's marking gauge.
 173. **Jangkar.** S. W. Anchor.
 174. **Jangku.** *Jangan-kau*, Don't.
 175. **Jĕlayan.** *Buah jĕlayan*, a species of *Calamus* or *Daemonarops*: the acid fruit is much used in curries.
 176. **Jubit.** *Kain jubit*, a kind of black calico.
 176b. **Kakei.** To chafe or rub, = *urut*; to scratch.
 176a. **Kalang.** A pole. *Kalang*², rollers on which a boat is launched into the sea.
 177. **Kalat.** (i) Rope generally. (ii) Astringent.
 178. **Kalĕtiak.** The armpit.
 179. **Kalimut.** *Mĕngalimut*, to slander, disparage.
 180. **Kamah.** S. Dirty.
 181. **Kamas.** S. W. *Sĕdia*, *sudah siap* = ready.
 182. **Kameh.** S. W. *Bĕrkameh* = *buang ayer kĕnching*, to urinate.
 183. **Kampar.** The line of driftwood shewing the limit of the tide's rise and fall.
 184. **Kampil.** A small pouch of *pandan* leaf for holding *pinang* or tobacco.
 184b. **Kapisan.** To swoon, faint, = *pĕngsan*.
 185. **Kapsiu.** S. A brass kettle with wooden handle; it whistles when water boils.

168a. also *Uraga*.

172. Extended meaning in Malay and Dayak: "thought," "idea," "guess."
 174. C. N. Maxwell translates it "I said," "I say." *Apa janku jangan mudik*. "Did I not say don't go up river?"
 177. Cf. *kĕlat* (Malay Peninsula and Sarawak). In Sarawak Malay it may also mean "tired," "sleepy" as in *kĕlat mata* "sleepy-eyed." Dayak "astringent," "acid" only.
 178. Cf. *kĕtiyak* (Malay Peninsula and Sarawak), = *kechiak* (Dayak).
 180. Dayak.
 181. Cf. *kĕmas*.
 182. Cf. *kĕmeh*, *bĕrkĕmeh*.
 185. Possibly Chinese origin.

186. **Karangan.** S. The rapids of a river.
 187. **Karan.** S. W. An earthen *dapor* for boiling down sugar.
 188. **Karap.** S. W. Part of the loom (the comb). *Chuchok karap*, id.
 189. **Karau.** (i) Hard = *kēras*. (ii) To stir ingredients in a pot.
 190. **Karok.** (i) A curve, semicircle. (ii) A small freshwater fish with thorny dorsal fin.
 191. **Kaskul.** The *lěnguai* (sireh stand) used by the Sultan.
 192. **Kasugui.** A large hardwood tree.
 193. **Kayir.** Opposite to *uwet*. The turning of a boat's head by drawing the paddle towards the side of the boat.
 194. **Kayu.** A Brunei measure = 40 panggal.
 195. **Kěduit.** *Buah kěduit*, the bottle gourd, (*Lagenaria*).
 196. **Kělabat.** The orang utan, *maias* (*Simia satyrus*).
 197. **Kělakar.** S. To lie. = *bohong*.
 198. **Kělěntugi.** A millipede (*Spirostreptus* sp.) resembling the centipede but having yellow legs: = *sumpada* (Dayak).
 199. **Kělingkasa.** Chameleon.
 199a. **Kěmai.** Yesterday, = *kamari*, *kemarin*, *kelmarin*.
 200. **Kěmbura.** A species of fish.
 201. **Kěnawai.** The large white bird found on the Limbang River.
 202. **Kěndas.** W. Run aground (of a boat).
 203. **Kěpuyus.** Part of the *sělambau* (fish trap), the hinged post which is driven into the mud, and on which the *bantai* works.
 204. **Kěrasek.** S. W. Coarse sand, gravel.

-
186. Dayak and Sarawak Malay. Presumably from *karang*, "a reef."
 187. Cf. *kěran*.
 189. "Stiff" (Haynes). The second meaning only is used in the Malay Peninsula. In Sarawak an inverted form *kuar* is used in this sense.
 191. Cf. Persian *kushkul*, "a beggar's bowl."
 194. Cf. *satu kayu kain*, "a roll of cloth."
 196. The Tabuns on the Limbang River (above Brunei) use *kělabat* for the Long-tailed Macaque (*Macacus cynomolgus*), the Malay *kra*.
 197. Dayak and Sarawak Malay in this sense, and by extension "to chatter."
 200. Probably same as *kěmura* in Sarawak.
 201. Presumably the Egret, *Mesophoyx intermedia*.
 203. Cf. *kěpuyu*, a small freshwater fish?
 204. Cf. *kěřěsek* (Sarawak, Riau and Johore Malay), *gěřěsek* (Kedah).

205.	Kěrapak.	To speak; <i>běrkěrapak</i> = <i>kata</i> , <i>chakap</i> .
206.	Kěratang.	A large seafish (Sea-perch [<i>Epinephilus</i>] <i>Serranus</i> sp.).
207.	Kěruai.	Argus pheasant.
208.	Kěrunai.	A musical instrument made of bamboo.
209.	Kian.	= <i>děmikian</i> , thus, in this manner, <i>měng-apa kian</i> ?
210.	Kikik.	A kite (paper).
211.	Kikok.	A species of monkey, = <i>lotong</i> .
212.	Kilala.	S. To recognise, know (<i>kěnal</i>).
213.	Kipak.	S. W. <i>Měngipak</i> = <i>měndukong</i> , to carry on the hip or under the arm (of children).
214.	Kirai.	(i) The eyebrows. (ii) Cigarette wrappers made of <i>nipak</i> leaf.
215.	Kirong.	S. <i>Běrkirong</i> = tattooed, of Dayaks or Kayans.
216.	Kobak.	W. To peel, strip off. <i>Arang kobak</i> , out-crop coal.
217.	Koiok.	W. A dog.
218.	Kontol.	A dug-out drawn by buffaloes in swampy districts.
218a.	Koris.	Skin disease, = <i>kudis</i> .
219.	Kuari.	<i>Kuari pintu</i> , the socket for a door-bolt.
220.	Kuba.	A shrine, a burial place of some person of rank.
221.	Kubal.	S. Pearl sago.
222.	Kubamban.	S. Large silver buttons for women's jackets.

-
205. "To have a talk with" seems to be the sense in which it is more commonly used in the Brunei district by Malay-speaking up-river tribes.
206. Cf. *kertang* (Sarawak and Malay Peninsula).
207. Cf. Dayak *ruai*; Sumatra Malay *kuaow* (Raffles); Malay Peninsula *kuang*.
208. Cf. *serunai* (Sarawak and Malay Peninsula) derived from the Persian *serenai*.
212. Dayak. Commonly used by Sarawak Malays.
215. "Parti-coloured" e.g. as a tiger or certain snakes (Sarawak Malay).
216. Cf. *kupak* (Sarawak Malay and Dayak), *kupaskan* (Malay Peninsula) "to skin."
217. "A cur; an expression (the Orang Laut word for dog) used by Malays as an abusive form of *anjing*" (Wilkinson).
218. The same word in Javanese means "stumpy and thick"; *burong kontol* "a stumpy-tailed bird." Perhaps the shape of the dug-out has suggested the Brunei Malay use of this word.
- 218a. Cf. Dayak *kuris*, *kureh*, "the itch," "sores."
220. Cf. Arabic *kubur*, "a tomb."
221. Cf. *gubal*, "the soft wood between the bark and the heart of the tree."

223. **Kuchai.** S. W. A kind of small onion.
224. **Kulimpapa.** A tree (*Vitex pubescens*), the wood of which is used almost exclusively in Brunei for making paddles.
225. **Kulimpapat.** A firefly.
226. **Kulimambang.** A butterfly or moth. *Pintuk*, folding doors.
227. **Kunal.** The scar of an old wound.
228. **Kunau.** S. A large edible marine clam (*Cytherea* sp.).
229. **Kunchil.** The crest of a bird.
230. **Kuning.** *Bunga kuning*, the yellow chempaka flower.
231. **Kurapa.** A large seafish. (Sea-perch, *Epinephelus* [*Serranus*] sp.).
232. **Kurau.** S. W. A species of fish. (*Lates calcarifer*).
233. **Kurita.** The octopus.
234. **Kurong.** S. W. *Bĕrkurong*, dammed of water, confined.
235. **Labit.** *Gĕndang labit*, a small drum used with the *guling tangau*.
236. **Labok.** Onom: the sound of anything falling.
237. **Ladun.** *Padi* round the edge of a field which ripens later than the main crop.
238. **Lagau.** *Mĕlagau*, to call, = *panggil*.
239. **Lakat.** S. *Dĕkat*, *lĕkat*:—*lakat lagi hidup* = still alive.
240. **Lamaran.** A fruit similar to *buah binjai*.
241. **Lambong.** *Lampu l.* the side-lights of a ship.
242. **Lamiding.** A creeping fern (*Stenochloena palustris*) chiefly used when dried for binding together *kelongs* and chicks.
243. **Lamong.** S. W. *Lampu*, a lamp.

223. W. translates this "vegetable" and suggests derivation from the Chinese *ko-chhai*. *Bawang kuchai* = "onion" in the Malay Peninsula. For the Brunei use of it to mean "a small onion" compare the Dayak *kuchai* meaning a "very small bird."

225. *Kuling Papat* (Haynes). Cf. Dayak *salempepat*, *perapct*, *perpat*, "a fire-fly."

226. *Kuling Bambong* (Haynes). Cf. Dayak, *kelabembang*, "a butterfly."

228. *Kuno* (Sarawak).

233. Cf. *gurita* (Skt.) also in Malay Peninsula (Winstedt).

234. In Sarawak and Malay Peninsula the general meaning is "enclosing," "cutting off," not necessarily of water.

236. Cf. *laboh* "letting down," Dayak "to fall" *labohan* "an anchorage."

239. *Lĕkat* (Sarawak Malay).

242. Cf. Dayak *lĕmiding*, "an edible fern."

244. **Lamun.** A common river weed, allied to *Potamogeton*.
245. **Landing.²** A tree, a variety of the tree known as *griting* or *těřngtang*, but yielding an inferior quality of wood.
- 245a. **Langgar.** The porch of a house.
246. **Langsang.** Impediment in speech due to cleft palate or hare-lip.
247. **Lanting.** S. A raft.
- 247b. **Lapihi.** To unfasten, undo.
248. **Lapisan.** *Batu lapisan*, shale.
249. **Larak.** To open, unpick, of seams.
250. **Larai.** A sail.
Kapal asap dari Labuan
Number satu běrgiling larai.
Tětap² hati-mu tuan!
Yang satu jangan běrchěrai.
251. **Lempaung.** W. A tree yielding an acid fruit used in curries.
252. **Lěngadai.** A riverside tree, one of the *Rhizophorae*, the bark of which is used for the extraction of cutch.
253. **Lěnggayong.** A riverside tree. (*Rhizophora* sp.).
254. **Lengkok.** S. W. A variant of *bengkok*.
255. **Lěnguai.** S. A large circular brass box with tray, for holding *sireh* leaf and betel nut.
- 255b. **Lewat.** Difficult, = *payah*.
256. **Lidi.** S. Part of the loom.
257. **Lika.** *Lalai*, forgetful, careless.
258. **Limpang.** S. *Mělimpang*, to lie down.
259. **Limpas.** S. Past, = *lalu*.
260. **Limpanas.** A tree. A stick made from this tree is supposed to render the possessor secure from the attacks of crocodiles and to protect him from any sickness. By the natives of Sarawak called *kayu lakong*.

244. Dayak, "a species of jack-fruit tree, the fruit of which is in the ground" (Howell).

245a. Cf. Javanese "a small shrine" or "small mosque."

247. Dayak.

250. Inverted form of the common Malay word *layar*.

251. Also Dayak, "a jungle tree that has its fruit growing on the trunk."

252. Cf. *lenggada* "a medicinal plant" (Wilkinson).

255. Also *lunggwai* in Sarawak.

256. Dayak.

258. Dayak "to go aside, deviate" (Howell).

259. Sarawak "to pass"; *sudah limpas* "past."

283. **Mata.** *Mata-matai*, to repair fishing nets.
 284. **Matan.** A fruit.
 285. **Mauk.** Drunk, = *mabok*.
 286. **Mēlaban.** An edible fruit.
 287. **Mēloh.** *M. aring*, = the sealing-wax palm (*Cyrcostachys lacca*).
 288. **Mēmpalai.** *Naik mēmpalai*, = to wear flowers in the hair.
 289. **Mēnangin.** A fish (sp. ?).
 289a. **Mēnantang.** To gaze at, = *pandang*.
 289a. **Menaulih.** To turn the face aside, = *palis*.
 290. **Mēngipak.** S. To carry on the hips, = *mendukong* (see No. 213).
 291. **Mēngampai.** To lie down.
 291b. **Mēngano.** To assail.
 292. **Mējarang.** S. To cook rice.
 293. **Mēnungan.** An edible fruit.
 293b. **Mēnyasap.** To clear the ground.
 294. **Mēraka.** S. A tree (*Mērbau* sp.) yielding a very tough wood.
 295. **Mēritam.** S. A fruit resembling *rambutan*.
 296. **Miatu.** *Bagitu*, like that, quite so.
 297. **Miris.** Leaky; not so strong as *bubus*.
 298. **Misan.** A tombstone, generally of wood.
 299. **Mongsang.** = *Musang*, the polecat.
 299b. **Muara.** S. W. *Kuala*, mouth of a river.
 300. **Mulong.** S. Raw sago.
 301. **Muleh.** = to return, go home, = *pulang*.
 302. **Mumut.** S. Rotten.
 302a. **Myelus.** A fruit resembling *sembayau*, the canary nut.
 303. **Najar.** } S. *Biken niat*, to decorate with flowers
Niat. } and hangings and worship at a tomb.

289. ? = *ikan senangin*, a common salt-water fish of the Malay Peninsula and Sarawak.

295. "Pulasan fruit" (Haynes).

296. Also *miani*, "like this", or *demiani* and *demiatu* with the *a* broader in Brunei than in Sarawak.

297. = *tiris* (Malay Peninsula and Sarawak). *Bubus* is more "broken or slit open beyond repair" than "leaky."

299. *Munsang* and *musang* in Sarawak. Wilkinson gives *mongsang* as a variant from Riau.

300. Sarawak Malay and Dayak.

302. Cf. Dayak *but*, *bebut*, "rotten," "stinking." In Sarawak Malay *mumut* also means "rough" (of wood) e.g. as plants before planing.

304. **Nakara.** A small drum made of the monitor-lizard skin (*kulit biawak*), and used in processions of Royalty.
- 304a. **Ngalih.** Tired. = *pěnat*.
- 304b. **Nohun.** S. There, yonder.
305. **Nyaman.** *Minyak nyaman*, a perfumed oil used for scenting the hair, distilled from the flowers of *gambir*, *mělor*, *chěmpaka*, etc. and mixed with the glandular secretions of the civet.
- 305a. **Nyanya.** = *Kalanya*, he said.
306. **Pachar.** S. *Běrpachar inai*, to stain with henna.
307. **Padián.** The Brunei water-market.
308. **Pajar (fajr.)** S. W. The dawn.
309. **Paká.** Perhaps = *barangkali*.
310. **Pakal.** S. W. To caulk a boat.
311. **Pakaranan.** S. A large boat carrying sails, used generally for transport.
312. **Pakis.** An edible fern.
313. **Pakul.** A yoke for oxen.
314. **Palui.** S. Absurd, senseless, = *bodok sākali*.
315. **Pampan.** To close a small stream with a *balat* in order to drive fish into the *sadak*; to close a hole, stop a leak.
316. **Pampang.** S. *Pampang kěmudi*, a forked support holding in place the *kěmudi sepak*, the native rudder:—
Puchok pauh banjar mėlatang
Pampang di-ambilkan kěmudi
Městi jauh ka-mari datang
Dayang itu yang baik budi.
317. **Panga.** The forked supports used for carrying poles, etc. in a *pakaranan*.
318. **Pangga.** The shaft of a waggon drawn by buffaloes, used in mining.

304. Arabic. *Nēkara* or *nēgara* (Malay Peninsula).

305. *Nyaman* in Sarawak (and *nyamai* Dayak), means "nice" of taste, smell or feeling. In the Malay Peninsula "a sound healthful feeling; feeling comfortable or 'fit'" (Wilkinson).

306. Cf. *pachar*, "a plant (unidentified)" (Wilkinson).

308. Arabic *fajr*.

309. Dayak "if."

312. And Javanese (?) generically for any fern.

313. "A saddle" (Haynes).

314. Dayak *paloi*, "foolish," "stupid."

315. Sarawak Malay *pempan*.

316. Dayak, "a turning" or "junction."

317. Dayak, "an angle," "forked" or "branching" Cf. *pangga*, "a scaffolding" or "wooden frame-work used in support of anything" (Wilkinson).

319. **Panggal.** A Brunei measure, = *paku kui*.
[40 *panggal* = 1 *kayu* (14 cents)
10 *kayu* = 1 *babat asap* (\$1.40)]
(Maxwell).
320. **Panggau.** S. The Sultan's bed.
321. **Pantak.** S. Witchcraft.
322. **Panyap.** S. = *Simpan*, to keep.
323. **Papat.** S. 'To cut, lop off.
324. **Parangan.** S. *Ikan parangan*, the swordfish.
325. **Param.** S. *P. buah*, to keep fruit till ripe.
326. **Parapatan.** S. W. The seams of a boat.
327. **Pasah.** Part of a loom.
328. **Patah.**² S. *Pagar patah*², verandah railing, from its being made up of many separate pieces.
329. **Payan.**² Bamboo floats, used with the *tali-rawai* for hand fishing lines.
330. **Payau.** A deer, = *rusa*.
331. **Pĕlipátan.** S. W. The underside of the knee.
332. **Pĕmarang.** *Parang*, the ordinary Malay knife.
333. **Pĕmata.** A fish hook.
334. **Pĕmukatan.** The long narrow fishing boat peculiar to Brunei.
335. **Pĕngakapan.** Limber holes in the frames of a boat.
336. **Pĕngalu.** The "ulu" market at Brunei.
337. **Pĕnyuchok.** The horizontal poles on which the flooring of a house rests, connecting the main posts.
338. **Pĕnyusu.** *Bĕliong pĕnyusu*, a wood chisel used by boat-builders.
339. **Pĕrabut.** Quickly, = *lĕkas*.
340. **Pĕrada.**² A variety of mangosteen with bright red skin.
341. **Pĕrhĕnti.** Part of the *sĕlambau*, the tripod on which the fishermen sit.

319. *Panggal* also "to cut in two." *Sa'panggal* "a slice," "division" in Brunei.

320. Dayak "a bed," "sleeping place," not necessarily for persons of high rank.

321. Maxwell translates it "poison" (vb. and subs.).

323. Sarawak Malay and Dayak *pĕpat*, "to cut into small pieces."

324. *Ikan parang*² in Malay Peninsula and Sarawak.

325. *Pĕram* in Malay Peninsula and Sarawak.

326. From *rapat*, to close.

330. Land-Dayak, Kayan, Kenyah and Kalabit.

331. From *lipat*, to fold.

334. Possibly from *pukat* "a seine-net," *mĕmukat*, "to fish with a seine-net," hence *pemukatan* "the boat used when fishing with a seine-net."

337. "Anything that is inserted," from *chuchok* "to insert."

339. Cf. Sarawak Malay *bĕrubut* "quickly," "make a dash for," *lit.* "snatch" or "seize."

342. **Pěrtěnunan.** S. The loom.
343. **Pětam.** Hinges of a door or box.
344. **Piasau.** Coconut.
345. **Pihit.** To press down, weigh down:—
Mayang simbur, mayang singgalam,
Tiga dēngan mayang simbatu
Sama timbul sama tinggalam
Bērat sauh di-pihit batu.
346. **Pilamas.** *Panching pilamas*, a method of fishing for sharks and other large fish formerly much practised near Brunei.
347. **Pinanasan.** A variety of the canary nut (*sēm-bayau*).
348. **Pinduan.** S. The native quoits, played with brass discs.
349. **Pinis.** A tree (*Sloetia sideroxylon*), yielding a hard and heavy wood.
- 349a. **Pipir.** A piece, a strip. *Kain tajong dua pipir*, a sarong of two pieces joined together.
350. **Piri.**² The heartwood of *bakau*, mangrove.
351. **Piyai.** A common riverside plant, the young leaves used as *ulam*.
352. **Pompong.** S. To fasten in a bundle, bunch together.
353. **Pulak.** To pluck fruit or flowers.
354. **Pupul.** *Idem*.
355. **Puputan.** S. Bellows.
356. **Purun.** S. A sedge (*Eleocharis variegata*).
357. **Putar.** S. *Pahat putar*, a gouge chisel.
358. **Rabah.** To fall down.
359. **Ragián.** A shelf in a Malay house.
360. **Ramán.** S. A fish (sp. ?).
361. **Rambat.** The Malay casting net, *jala*. Verb *běrambat*.
362. **Ramis.** A small marine bivalve (edible).
- 362a. **Rantau.** A seine net.
363. **Rawai.** W. (i) *Tali rawai*, a long line of baited hooks attached at either end to a *pělampong*.

342. From *tenun*, "to weave."

345. Cf. *pichit* or *apit*, "to press" or "to squeeze." In Sarawak *kěna pirit* is used of a person run over by a steam-roller or train.

355. From *puput* "to blow." In Dayak *puputan* = "forge."

Also "straw" in Sarawak, e.g. *topi purun*, "a straw hat."

357. Cf. *putar* "rotation," "motion on an axis" (Wilkinson).

358. *Rěbah* in Malay Peninsula and Sarawak.

362. *Rěmis* in Malay Peninsula and Sarawak.

362a. Cf. W. "a reach of a river," "a long straight stretch of coast."

- (ii) *Papan rawai*, the ornamental moulding or carved work on the walls of a Malay house.
364. **Rěnchangan.** Diamond shaped lattice work.
365. **Rěngit.** Used generally for mosquitoes.
366. **Rěpana.** Tambourine.
367. **Rigis.** S. A method of catching fish much employed at Brunei.
368. **Ringkat.** S. A tiffen carrier.
369. **Rokam.** S. W. A small fruit resembling a plum.
370. **Ruit.** S. W. Barb. *Ruit pěrmata*, fish-hook barb.
371. **Rumahan.** A fish (sp. ?).
372. **Sadak.** S. A kind of fishing net made of sago palm fibre.
373. **Sadayan.** A boathouse.
374. **Saham.** The wooden cross-piece supporting the *kěmudi sipak* and *panga*.
375. **Saka.²** A tree with small red fruit; the leaves are used as *ulam*, vegetables.
376. **Sakar.** S. W. Sugar.
377. **Salajur.** S. Immediately, direct.
378. **Salam.** To dive.
379. **Salang.** Resinous exudation of trees, *damar*.
380. **Salat.** *Durian salat* = *Anona muricata*, the *durian bělanda*.
381. **Sandak.** S. A spud, spudding hoe.
382. **Sanga.²** A mould for casting brass.
383. **Sangkal.** (i) *Běliong sangkal*, an adze used by boat builders.
S. W. (ii) To lie, prevaricate:—
Kayu těbang bangkar²
Liak² di-bawah tangga.
Jangan-lah abang kuwat běrsangkal!
Chinchin perak buat kan tanda.

-
363. *Ra-ai* in Sarawak.
365. And *karengit* (Dayak) in Sarawak, "a sandfly." In Malay Peninsula "A species of minute tick; a small insect pest." (W.).
366. *Rěbana* in Malay Peninsula and Sarawak.
372. Dayak.
373. Cf. *sadi* "to dry a boat" (Haynes).
376. Persian.
377. In Sarawak and Brunei Malay generally with the idea of motion, e.g. *jalan salajur*, "to go straight on."
378. *Sělam* in Malay Peninsula, Sarawak Malay and Dayak.
379. Cf. *sělang* in Sarawak, "lamp black" or "black sooty marks."
381. Dayak.
382. "The scum or dross in smelting" (Wilkinson).
383. In the Malay Peninsula and Sarawak *sangkal* is "to deny" rather than "to lie" or "prevaricate."

384. **Sangku.** S. A spear. The head is fastened on with rotan (*simpai rotan*). *Lěmbing* has the head secured with a brass ferrule (*sampak těmbaga*).
385. **Sarah.** Surrendering, giving over.
386. **Sarang.**² An implement, consisting of a bamboo split at the end and used for deepening holes in the ground.
387. **Sarut.** An open basket of plaited cane closed at the top with network, carried on the back.
- 387b. **Sasaban.** A chopping block.
388. **Sasap.** To hoe up weeds.
389. **Sasar.** (i) Dried prawns.
(ii) To drive fish into the *sadak*.
390. **Satak.** An edible crustacean.
391. **Sawang.** A hole. *Sawang kumbang*, = the bilge hole in the bottom of a boat.
392. **Sawar.** *Makan sawar*, the early morning meal between 2 a.m. and 3 a.m. during *bulan puasa*.
393. **Sayang.** A sheerlegs.
394. **Sědaman.** A well-known tree.
395. **Sěkui.** *Buah sěkui*, the water melon, = *buah sěmangka*.
396. **Sělambau.** S. A method of fishing with net, peculiar to Borneo.
397. **Sělayan.** A gridiron made of bamboo on which fish is roasted.
398. **Sělidai.** A fish.
399. **Sělingkawang.** A common fern (*Gleichenia linearis*), sometimes used for making Malay pens.

384. Dayak. *Sangkoh* in Sarawak Malay.

385. *Sěrah* in Sarawak "to surrender."

386. "A dish cover" (Haynes).

387. *Jarut* in Sarawak.

388. *Sěsap* in Sarawak.

389. *Sěsar* in Sarawak.

391. Dayak.

392. *Sahor* in Sarawak.

393. Cf. Wilkinson *tombak sayang*, "a kind of gaff used to keep the front of the sail from flapping."

395. Cf. *sekowi*, "Italian millet" (Wilkinson).

396. And Dayak.

400. **Sēlisip.** Mother of pearl shell.
 401. **Sēmbayau.** The canary nut.
 402. **Sēmpayan.** = *tutup tiang*, the holes linking together the main posts of a house.
 403. **Sēmpilau.** Wooden pegs for hanging clothes on.
 404. **Sēmpiran.** S. A tree (*Casuarina* sp.).
 405. **Sēnatu.** (? = *sana itu*), there.
 406. **Sēndakan.** Part of the *pilamas*, made of *nibong* and attached to the line above the hook (v. *pilamas*).
 407. **Sērapiť.** The fruit of a tree (*Willughbeia* sp.).
 408. **Serawong.** The Malay conical hat.
 409. **Siabun.** A kind of unbleached linen, coarser than *bēlachu*.
 410. **Siar.** S. A kind of large prawn.
 411. **Sibabau.** V. *babau*. *Kēmudi si-babau*, a rudder used when line fishing from the bows of a boat, operated by a long pole on the side opposite to which the man is paddling.
 412. **Sigai.** *Takoyong sigai*, a shell, *Cypraea*.
 413. **Sigi.** Cleanse.
 414. **Sigup.** Tobacco.
 415. **Sikap.** S. In readiness, with clothes on, for a journey.
 416. **Sikut.** To carry on the back as a child is carried.
 417. **Silap.** To fire a cannon.
 418. **Singgan.** S. W. *Singgan sini* = *sampai sini*.
 419. **Sipak.** S. *Kēmudi sipak*, the Malay rudder.
 420. **Sirah.** Salt.
 421. **Sirik.** The fins of a fish.
 422. **Siring.** S. (i) Edge.
 (ii) *Buang ayer*, when speaking of the Sultan.
 423. **Sirong.** S. W. Tapered at the end as the blade of a paddle.

402. Cf. Dayak *jempayan*.

405. Cf. Sarawak *nyatu*, "that's the one." *Sana itu* becomes *sana ya* in Sarawak contracted to *siya*, "there."

408. Cf. *saoung* (Kenyah), *raong* (Kalabit).

414. Dayak.

415. Dayak. Cf. *siyap* (Malay Peninsula).

421. *Sirip* in Malay Peninsula and Sarawak.

423. "Aslant" in Sarawak. "Out of the straight line, crooked, awry, at an angle" (Wilkinson). "The spaces between the posts of a house" (Haynes).

424. **Sisang.** A fly, extremely malodorous, very destructive to padi. *Kasisang* (Maxwell).
425. **Sisipkan.** S. W. To eaulk the seams of a boat.
426. **Siti.** A whistle, cylindrieal.
427. **Siut.** (i) A landing net, a small hand net for eatching prawns.
(ii) An earth basket.
428. **Songsang.** *Měnyongsang*, to fall down suddenly and unexpectedly as when a boat runs aground.
429. **Suai.** *Lampu suai*, the masthead light of a boat.
430. **Subok.** W. *Měnyubok*, to peep from a window, as Malay women. (See No. 43).
431. **Sudok.** *Těrsudok*, tripped up, eatching the foot in an obstacle.
432. **Suga.²** S. The kingposts of a house.
433. **Sukang.** A variety of durian.
434. **Sulang.** S. (i) An earthenware bottle with lid for holding drinking water.
(ii) A fruit used for colouring rice yellow.
435. **Sulap.** A hut, temporary shelter.
436. **Sulau.** *Takoyong sulāu*, a shell, generic name for shells of *Conus* and *Voluta* species. The cone shell is used as *obat* to avert the evil spirits of childbirth (*pontianak*).
437. **Suling.** W. An earthenware vessel with bamboo outlet used for distilling essences made in Brunei from *gambir*, *mětur*, *chēm-paka*, *gadong*, *podak*, etc. *Bersuling*, to distill essenees.

-
424. Perhaps "a bug" (*Rhynchota*), of which there are several malodorous species destructive to padi.
425. In Sarawak and the Malay Peninsula "to tuck in," "thrust between," "insert," not necessarily restricted to caulking the seams of a boat.
428. In Sarawak (*sunsang*) and the Malay Peninsula "upside down."
429. Cf. *tali suvai*, "sway-ropes" from the English "sway" as a nautical term (Wilkinson).
430. Cf. *penyobok*, "a thief who prowls about at night on the look-out for facilities for theft" (Wilkinson). In Dayak *subok* means "a surprise," or "persuasive talk" (Howell).
434. Cf. Malay Peninsula sense "joining in a drink," "drinking together."
435. *Dangau* or *lancho* in Sarawak.
437. *Sulin* in Sarawak.

438. **Sumbu.**² (i) A species of *Nepenthes*, pitcher-plant.
S. (ii) *Sumbuan*, the touchhole of a cannon.
439. **Sungkai.** Breaking fast at 6 p.m. during the month of Ramthan.
440. **Sungkit.** (i) The projecting platform at the stern of a *pakaran*.
S. (ii) *Měnyungkit*, to raise by means of leverage, to extract, pick out.
S. (iii) *Běrsungkit*, vaccinated.
441. **Sungkum.** To prop up. *Kayu s.*, props to shore up a vessel on the sea-beach.
442. **Suraga.** S. *Bantal suraga*, a bed-pillow used by the Sultan.
443. **Suri.** S. Part of the loom.
444. **Tabok.** A peep-hole in a Malay house.
445. **Tabur.** S. W. *Padi tabur* = swamp *padi*.
446. **Tachi.** S. (Chinese) elder sister, = *kakak*.
447. **Tagai.** One of the *Rhizophorae*; bark used for extraction of cutch.
448. **Tagal.** S. *Nanti sa-tagal* = *nanti sadikit*, wait a minute.
449. **Tagar.** (i) Steady, of the helm in steering.
(ii) Rust; *běrtagar* = rusted, oxidized.
450. **Tajok.** S. W. The frames of a boat securing the upper planking to the dug-out. (Cf. *giak*).
451. **Tajong.** S. W. *Kain tajong*, the *sarong*.
452. **Takoyong.** S. A shell.
Takoyong timba = *Neritina crepidularia*.
Takoyong pulas = *Potamides cerithium*.
Takoyong rimba = land shells in general.
Ulu takoyong = a well-known water-bird, with ash-grey plumage.

439. *Sungkeh* in Sarawak.

441. Cf. *sokong* in Sarawak and Malay Peninsula, "propping up."

442. Cf. *bantal sěraga*, "a flat, square-sided State cushion." (Wilkinson).
Also *saraga* in Sarawak.

444. Haynes and Maxwell translate *tabok* "window."

445. In Sarawak *padi* that has been sown broad-cast, as opposed to *padi* carefully planted, from *tabor* "scattering," "sprinkling."

448. Cf. *těgal* in Malay Peninsula and Sarawak.

449. *Těgar* in Sarawak. In Dayak "rust."

451. "A silk cloth of Bugis make" (Wilkinson).

452. Also Dayak.

453. **Takul.** To embrace, = *pělok*.
Tongkang puteh dari Měmpakul
Jaga-jaga dari Kimanis
Dayang puteh dapat di-takul
Mělihat chinchin di-jari manis.
454. **Tambak.** (i) *Měnambak*, to catch fish by driving them into a *sadak* (V. *sadak*).
(ii) A Malay kitchen, consisting of a box filled with earth on which is placed the *tungku*.
455. **Tambing.** Edge, bank of a river. Cf. *těbing*.
456. **Tampang.** (i) *Tampang (sěrunai)*, the mouth-piece of a flageolet.
(ii) *Tampang kěladi*, a severed portion of the plant ready for planting.
W. (iii) *Tampang tēbuni*, the severance and tying up process at childbirth.
Sa-tampik = sa-bělak, on one side.
457. **Tampik.** S. To carry on the upturned palm.
458. **Tanai.** S. *Měnyandas*, to crush *gělagah* in a mill (*chěndasan*).
459. **Tandas.** Comparison, = *banding*.
460. **Tanding.** A vine (*Gnetum edule*), the bark of which is used for and makes good rope.
461. **Tangang.**
462. **Tangas.** S. W. *Měnangas*, to warm the body over fumes rising from burning herbs used medicinally.
Bunga kuning di-dalam chupu
Di-tangas oleh orang kědayan
Puteh kuning rambut mėlaku
Kěpala kampong Sungai Kědayan.
463. **Tangkisi.** Wooden supports holding the flooring joists of a house.
464. **Tangkong.** A musical instrument made of bamboo.
465. **Tanglong.** Part of the loom.
466. **Tapang.** S. W. A tree (*Kumpassia excelsa*) a variety of the wood known as *mangaris*.
467. **Tapok.** S. W. *Běrtapok*, to hide. (Intrans.).
468. **Taras.** The heartwood of a tree, = *těras*.
-
453. In Sarawak "to put a heavy weight on something light," e.g. a weight on a piece of paper.
456. Also means "vaccine" in Sarawak, and "to cut" (as a coconut is split).
460. Dayak.
465. "A Chinese lantern" in Sarawak and the Malay Peninsula.
467. Also Dayak. Wilkinson notes it as a Trengganu word.

- 468a. **Tawar.**² An orchid (*Bromheadia palustris*); a decoction of the root applied externally in cases of severe headache.
- 468a. **Tekibing.** A hanging Malay shutter for closing the *tingkap* or window.
469. **Tělimbu.** A crowbar.
470. **Tělinting.** A noisy scarecrow used in *padi* fields.
471. **Těmburúkai.** A fish resembling an eel which, when it bites, is supposed to leave its teeth behind.
472. **Těmáa.** S. To ask a second time; importune. Cf. *tama*.
473. **Těmbiangan.** The marine cockle.
474. **Těmparik.** A thunderclap as opposed to deep rolling thunder.
475. **Těngal.** One of the *Rhizophorae* (*Ceriops* sp.), the bark used for extraction of cutch.
476. **Těnggalam.** To sink, = *těnggělam*.
- 476a. **Těpat.** *Berat těpat*, south-west.
477. **Těrajun.** To descend, = *těrjun*: *těmpat aying těr-ajun* = a waterfall.
478. **Těrchatok.** A wooden mallet of mangrove wood used by boatbuilders.
479. **Těripas.** A small green parakeet, = *burong sěrindit*. (*Loriculus galgulus*).
- 479a. **Tewas.** W. = *kalah*, to lose, get the worst of.
480. **Tikiding.** A long basket made of plaited bamboo or *bamban* and carried on the back.
481. **Timbaran.** A tree (*Artocarpus* sp.); the young of the tree known as *těrap ikal*. *Kulit timbaran*, the tough bark of this tree which is used for making rope.
482. **Timbok.** S. To bank up.
483. **Timong.** The back of the head, occiput.
484. **Tinggalong.** *Pagar tinggalong*, the wood lattice work in Malay windows.
485. **Togal.** S. The stick used for planting *padi*:—*padi togal* = hill *padi*. Cf. *tugal*.
486. **Tuah.** S. (i) *Tuah běrma*, wine stains, red birthmarks; these, if covered with hair, are supposed to denote a long life.

486. (ii) *Arok priok* in Dayak. I believe these are held to be peculiar to children of Mongolian races and at present unexplained.

- (ii) *Tuah përiok*, dark blue patches on the saerum of small children; these generally fade away as the children grow up.
487. **Tuhut.** The knee: *těmpurong tuhut*, the knee cap.
488. **Tui.** A tree, probably *Acacia* sp., with large white flowers.
489. **Tulah.** S. W. *Takut tulah*, fear of the anger of one's parents.
490. **Tumbang.** S. W. To fall over, fall down.
491. **Tumpong.** S. A bamboo used for carrying water.
492. **Tundak.** A tuft of hair on the forehead of boys.
493. **Tundun.** Nape of the neck.
494. **Turok.**² = *chaping*, a metal plate generally of silver, but sometimes made of coco-nut shell. Cf. *turok* Jav.
- 494a. **Tus.** = *kěring*, dry. *Nasi bėlum lagi tus*, rice not sufficiently boiled.
- 494b. **Ubar.** A dye.
495. **Udar.** To strain tight, of a rope when mooring a ship.
- 495b. **Ujar.** *Ujanya*, he said.
496. **Ujur.** S. ? = *uzur*; *tua u.* feeble from age.
497. **Umban.** To throw.
498. **Umpok.** S. A round or oblong basket with cover of *nipah* leaf.
499. **Unjar.** To seek.
500. **Untang.**² S. A wooden winder for weaving thread.
501. **Upas.** S. Dart for blowpipe, probably so-called from the poison in which they were dipped.
502. **Uras.** S. Rubbish, dirt.
503. **Usong.** W. To carry on the head.
504. **Uwar.** S. To stir, mix ingredients in a pot.
505. **Wasai.** Cataracts, rapids.

487. *Palatut* in Sarawak, contracted from *kěpala lutut*.

488. Cf. *tuwi*, a tree (*Ixonanthes icosandra*) (Wilkinson).

489. In Sarawak "retribution," "evil befalling a wrong-doer." In the Malay Peninsula "calamity," "injury," "misfortune." In Dayak "under a curse."

492. *Tunduk* (Haynes).

495. *Odar* in Sarawak.

496. Also "sick," "ill" in Sarawak.

497. Cf. *umban tali* "a kind of sling" (Wilkinson).

502. Dayak.

503. "Carrying between two or more by the use of a pole, as a litter is carried." (Wilkinson).